

УДК 351.862.224 : 623.445

И66

И66

Иновационные технологии и технические средства специального назначения: труды двенадцатой общерос. науч.-практ. конф. В 3 т. Т. 3 / Балт. гос. техн. ун-т. – СПб., 2020. – 338 с. (Библиотека журнала «Военмех. Вестник БГТУ», № 64).

ISBN 978-5-94652-657-9

Публикуются статьи и доклады, представленные на XII научно-практической конференции «Иновационные технологии и технические средства специального назначения», прошедшей в рамках «Недели науки в Военмехе» и посвященной юбилейным датам: 100-летию со дня рождения выдающегося конструктора ракетно-космической техники, выпускника БГТУ «Военмех» Дмитрия Ильича Козлова, а также 85-ой годовщине создания кафедры «Высокоэнергетические устройства автоматических систем» и 60-ой годовщине создания кафедры «Радиоэлектронные системы управления».

В третий том сборника вошли материалы секций «История науки и техники», «Современные методы информационно-аналитической работы», «Логистика в аэрокосмической и оборонной отраслях промышленности» и «Подготовка и переподготовка высококвалифицированных кадров». В сборник также включены материалы научно-практической конференции «Вопросы перевода на факультете международного промышленного менеджмента и коммуникации».

Для инженерных и научных специалистов, работающих в указанных направлениях, а также для студентов старших курсов и аспирантов профильных вузов.

Отзывы направлять по адресу: Россия, 190005, Санкт-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д. 1. Редакция журнала «Военмех. Вестник БГТУ».

УДК 351.862.224 : 623.445

Редакционный совет: д-р техн. наук, проф. *К. М. Иванов* (председатель), д-р техн. наук, проф. *В. А. Бородавкин*, канд. техн. наук, проф. *М. Н. Григорьев*, канд. техн. наук, доц. *С. А. Матвеев*, канд. техн. наук, доц. *С. В. Москвин*, доц. *М. Н. Охочинский*, канд. техн. наук, доц. *В. А. Синицын*, д-р техн. наук, доц. *А. Е. Шашурин*, д-р экон. наук, проф. *А. Д. Шматко*, ст. преп. *К. А. Афанасьев*, ст. преп. *С. А. Чириков*

Ответственный редактор серии
«Библиотека журнала «Военмех. Вестник БГТУ»
М. Н. Охочинский

Тексты статей публикуются в авторской редакции

ISBN 978-5-94652-657-9

© БГТУ «Военмех», 2020
© Авторы, 2020

вод УТС на русский язык – это в большей степени творческий процесс, нежели механическая работа со словарем в силу того, что в большинство специализированных словарей по объективным причинам не могут предоставить пользователю перевод УТС, появившихся в лексиконе всего несколько лет назад; в – третьих, УТС все же зачастую достаточно узкоспециализированы, чтобы переводчик мог без дополнительной подготовительной работы отразить все богатое семантическое содержание исходной устойчивой терминологической единицы.

Таким образом, дабы облегчить и без того трудную работу технического переводчика военных текстов нами был представлен четырехэтапный алгоритм последовательного перевода УТС. Проверив предложенный нами алгоритм перевода, на уставах *FM 3 –12 Cyberspace and Electronic Warfare Operation* 2017 года и *FM 3 –13 Information Operation* 2016 года можно сделать вывод о его эффективности для перевода большинства военных УТС, так как он позволяет выбрать наиболее точный вариант перевода, что является важнейшим критерием при переводе военных материалов.

Библиографический список

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). [Электронный ресурс]. 5-е изд., стер. М.:ФЛИНТА, 2016. 216с.
2. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 13.05.2019).
3. FM 3-12 Cyberspace and Electronic Warfare Operation: Field Manual / Field Manual Headquarters. Department of the Army. Washington, DC, 2017.
4. Drone Killer. URL:<http://www.harpage.com/en/drone-savar> (дата обращения: 06.04.2019)
5. Specific ship detection for electronic reconnaissance data based on clustering and NNs. URL: <https://digital-library.theiet.org/content/journals/10.1049/iet-rsn.2018.0003> (дата обращения: 06.04.2019).
6. Невидимый фронт войны на море. Морская радиоэлектронная разведка в первой половине XX века. URL: <http://forum.mozohin.ru/index.php?topic=175.0;wap2> (дата обращения: 10.04.2019).
7. Невидимый фронт войны на море. Морская радиоэлектронная разведка в первой половине XX века. URL: <https://www.litres.ru/v-g-kiknadze/nevidimyy-front-voyny-na-more-morskaya-radioelektronnaya-razvedka-v-pervoy-polovine-hh-veka/chitat-onlayn/> (дата обращения: 10.04.2019).
8. Бомбардировщик Су-34 получит новый комплекс УКР-РТ. URL: <http://tehnoomsk.ru/taxonomy/term/1834> (дата обращения: 10.04.2019)

УДК 378.4

ВЫХОД ИЗ ЗОНЫ КОМФОРТА: МЕЖВУЗОВСКИЕ МЕРОПРИЯТИЯ КАК АКТИВНЫЕ ФОРМЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Н. В. Нечаева¹, М. М. Степанова²

¹Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

²Санкт-Петербургский Политехнический университет Петра Великого

Существующий разрыв между подготовкой студентов в вузах и требованиями переводческой отрасли к выпускникам все чаще становится предметом обсуждения на отраслевых мероприятиях разного масштаба и уровня (Elia Exchange, GALA, Translation Forum Russia и др.). Аксиоматичным сегодня представляется утверждение о том, что специалистов для рынка пе-

ревода учебные заведения и переводческие компании должны готовить совместно в рамках различных форм сотрудничества между академической средой и переводческой отраслью.

Наряду с традиционными в российской академической среде формами взаимодействия между вузами и переводческими компаниями (производственная практика студентов, мастер-классы представителей индустрии в вузах, участие переводческих компаний в итоговой аттестации студентов) сегодня энтузиасты переводческой отрасли ведут активный поиск и разработку новых современных практико-ориентированных форм сотрудничества.

К числу таких инновационных форм сотрудничества относятся различные межвузовские мероприятия, в разработке и проведении которых принимают участие вузы и представители компаний. Участие в межвузовских мероприятиях предполагает в известной степени выход из зоны комфорта – попытку сделать что-то новое, непривычное, вызывающее психологический дискомфорт, и за счет приложенных усилий выйти на новый уровень или добиться желаемого результата. Разного рода выходы за границы зоны комфорта способствуют обучению и являются необходимым условием развития личности профессионала, в том числе, профессионала в переводческой сфере.

Ассоциация преподавателей перевода развивает различные формы межвузовских мероприятий, которые позволяют преподавателям, представителям переводческих компаний и студентам переводческих образовательных программ выйти за рамки привычной деятельности. К числу такого рода мероприятий относятся: конкурсы перевода, переводческие квесты, кейс-баттлы и межвузовские переводческие проекты, которые будут рассмотрены подробнее в настоящей публикации.

Конкурсы устного перевода представляют собой специальным образом организованные соревнования студентов в области устного перевода, призванные выявить лучших переводчиков среди всех участников. Студенческие конкурсы устного перевода начали приобретать все большую популярность в последние несколько лет, хотя в ряде вузов имеются уже многолетние традиции. Так, например, в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова конкурсы устного перевода в нескольких языковых парах проводятся уже на протяжении более 10 лет в рамках молодежной конференции и собирают участников из различных вузов России.

С 2017 года международный студенческий конкурс устного перевода ежегодно организуется Ассоциацией преподавателей перевода на базе Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и собирает студентов не только российских вузов, но и участников из университетов Болгарии, Белоруссии, Украины и Казахстана. В 2019 году членами Ассоциации преподавателей перевода, в частности Е. В. Кондрашовой и Н. А. Маленьких, был проведен первый региональный отборочный тур этого конкурса на базе Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева (Красноярск). Сибирский региональный отборочный тур позволил выявить наиболее сильных студентов-переводчиков, которые затем успешно приняли участие в Международном студенческом конкурсе устного перевода в Санкт-Петербурге. Представляется значимым, что в организационных комитетах конкурсов сегодня участвуют и представители переводческой отрасли: например, директор компании «Т-Сервис» С. Ю. Светова входит в организационный комитет Международного студенческого конкурса в Санкт-Петербурге, директор Бюро Переводов «НэоТран» Н. А. Маленьких – в оргкомитет конкурса в Красноярске. Разумеется, чрезвычайно важна и поддержка администрации вуза, на базе которого проводится конкурс.

Обобщение опыта проведения конкурсов, а также наблюдений за их проведением позволили сделать вывод, что студенческий конкурс устного перевода характеризуется следующими особенностями:

- сходство с конкурсами исполнительского мастерства, проводимыми среди музыкантов;
- проведение в режиме реального времени;
- относительно высокий уровень стресса для участников;

- проведение в условиях, максимально приближенных к реальной работе устного переводчика;
- оценивание опытным квалифицированным жюри;
- присутствие элемента игры.

Межвузовский конкурс устного перевода – это незабываемое и очень полезное событие, дающее возможность студентам из разных вузов попробовать себя в качестве переводчиков и вступить в профессиональное соревнование между собой. Участие в студенческом конкурсе устного перевода позволяет будущему переводчику попробовать себя в роли профессионала в условиях, близких к реальным, при этом получив объективную оценку своих переводческих умений и навыков.

В международном студенческом конкурсе устного перевода, проведенном в Санкт-Петербурге в марте 2019 года, приняло участие 47 студентов из 16 университетов Российской Федерации, двух университетов Республики Казахстан, одного университета Республики Беларусь и одного университета Украины. Как показали результаты проведенного после конкурса анкетирования, несколько студентов принимали участие ранее в других конкурсах устного перевода, и целый ряд студентов участвовал в данном конкурсе во второй или даже в третий раз. Такой устойчивый интерес к конкурсам устного перевода показывает высокую потребность студентов в подобных мероприятиях.

При организации и проведении конкурса необходимо соблюдать ряд методических принципов, в числе которых:

1. Четкая продуманность процедуры всего мероприятия.
2. Равные условия для всех участников и отсутствие каких-либо дискриминационных ограничений.
3. Заранее известная тематика конкурса.
4. Специально подготовленные материалы для перевода.
5. Проведение в очном режиме.
6. Тщательный подбор состава жюри.
7. Прозрачная процедура оценивания.
8. Обязательная обратная связь от участников.
9. Специальная подготовка студентов к конкурсу.

Студенческие конкурсы устного перевода требуют тщательной подготовки с учетом изложенных выше методических принципов, соблюдение которых позволит провести конкурс на самом высоком уровне и в полной мере реализовать его педагогический потенциал.

Следующей актуальной формой проведения межвузовских мероприятий являются инновационные переводческие квесты. Квест – игра, требующая от игрока решения умственных задач для продвижения по сюжету. Образовательный квест – проблема, реализующая образовательные задачи, отличающаяся от учебной проблемы элементами сюжета, ролевой игры, связанная с поиском и обнаружением мест, объектов, людей, информации. В 2018 году в РГПУ им. А. И. Герцена для студентов переводческих образовательных программ из Санкт-Петербурга, Астрахани, Казани, Екатеринбурга и Красноярска силами преподавателей перевода и руководителей переводческих компаний был организован первый переводческий квест «Дед Лайн». В квесте приняли участие более 70 студентов из 8 вузов России. В качестве жюри выступили преподаватели перевода, представители профильных компаний. На станциях квеста студентам предстояло выполнить ряд заданий из реальной переводческой отрасли. Результаты обратной связи показали, что абсолютно все участники переводческого квеста (100%) очень высоко оценили мероприятие (65% как «очень понравился», 35% «понравился»), все студенты отметили его обучающий потенциал (84% «однозначно да, почувствовали обучающий компонент», 16% «да, почувствовали обучающий компонент»). Отвечая на вопрос, чему вы научились на квесте, студенты, например, отметили, что

- научились адекватно оценивать свою работу,
- узнали, что спрашивают на собеседовании,

- узнали, какие виды трудоустройства существуют в переводческой отрасли,
- научились проводить корректорскую правку текста,
- научились определять объем переводческой страницы,
- увидели свои слабые и сильные стороны и можем совершенствоваться дальше.

Опыт разработки и организации переводческого квеста «Дед Лайн», отмечается всеми участниками переводческой отрасли как очень положительный и эффективный, а переводческий квест «Дед Лайн» может стать уникальной современной формой организации межвузовских мероприятий, местом встречи переводчиков, руководителей переводческих компаний, преподавателей вузов и студентов-переводчиков. На квесте все заинтересованные стороны встречаются, чтобы лучше узнать друг друга.

Еще одна интересная форма активного обучения переводу на межвузовском уровне – кейс-баттлы. Кейс представляет собой реальный случай из профессиональной сферы, содержащий проблемную или конфликтную ситуацию, из которой возможно несколько выходов. Кейс-баттл (от англ. *case battle*), таким образом, это соревнование по решению кейсов.

Опыт показывает, что оптимально проводить такие мероприятия на основе случаев из реальной переводческой практики, используя материалы раздела «Практика» на сайте Этического кодекса переводчика (translation-ethics.ru). Студенты-участники делятся на несколько команд (мини-групп), которые и соревнуются между собой, предлагая, обосновывая и защищая свои решения предложенных ситуаций.

Алгоритм проведения кейс-баттла:

1. Знакомство с ситуацией и обсуждение ее в мини-группе.
2. Выработка общего решения в мини-группе.
3. Представление обсуждаемой ситуации и своего решения.
4. Обсуждение ситуации, защита решения.
5. Уточнение и / или изменение решения в ходе обсуждений.
6. Знакомство с решениями, предлагаемыми на сайте «Этического кодекса».

В жюри кейс-баттлов (так же, как и в жюри конкурсов, квестов и других межвузовских мероприятий) входят профессиональные переводчики, руководители и сотрудники компаний, преподаватели перевода.

Межвузовские переводческие проекты являются еще одной формой межвузовских мероприятий в рамках подготовки переводчиков. В рамках волонтерского переводческого проекта Unique, который реализуется на базе РГПУ им. А. И. Герцена с 2014-2015 учебного года студенты переводят научно-популярные информационные брошюры о генетических заболеваниях и таким образом помогают вывести людей с хромосомными отклонениями из изоляции, поддержать их семьи и дать необходимую информацию. Переведенные в рамках проекта тексты редактируются ведущими российскими врачами-генетиками и публикуются на официальном сайте фонда Unique. В качестве менеджеров проекта выступают студенты РГПУ им. А. И. Герцена, редакторами переводов и переводчиками – студенты из разных вузов России, Беларуси, Украины, Казахстана, Киргизии, Армении, Узбекистана, Израиля, Болгарии, Чехии, Испании, Франции, Китая. Таким образом, проект с 2017 года имеет не только межвузовский, но и международный статус, объединяя участников (студентов-переводчиков) из разных стран. В общей сложности в проекте за время его существования приняли участие более 400 студентов переводческих образовательных программ, на русский язык с английского языка (на сентябрь 2019 года) переведено и опубликовано на сайте Unique 40 медицинских научно-популярных брошюр. Участие в международном студенческом проекте дает будущим переводчикам опыт работы в команде и его подтверждение, студенты-участники проекта получают возможность получить практический опыт работы в системе автоматизации перевода (Memsource), знакомятся с переводом текстов медицинской тематики и могут увидеть результат своих трудов в виде опубликованной брошюры на сайте Unique.

Покидая зону комфорта, участвуя в межвузовских мероприятиях, студенты и преподаватели получают возможность не только увидеть других, но и показать себя, а значит, возникает

ряд рисков: показать плохой результат на межвузовском уровне (не занять призовое место, получить низкий балл на конкурсе или кейс-поединке, не пройти отбор на участие в проекте, получить негативный отзыв на свой перевод и т.д.). Для студента это может стать потенциальным ударом по самооценке, для преподавателя и вуза – по репутации в профессиональной среде. Однако представляется важным отметить, что даже отрицательный результат – это результат, с которым можно работать (сделать выводы, подумать, куда и как двигаться дальше). Не стоит забывать, что за стенами вуза начинающих переводчиков ждут такие же риски (ведь им неизбежно придется участвовать в конкурентной борьбе на реальном переводческом рынке), и лучше пройти их в учении. Участвуя в межвузовских мероприятиях позволяет студентам сравнить себя с коллегами из других вузов, осознать свои сильные и слабые стороны, получить обратную связь и рекомендации на будущее от профессионалов, а также наладить контакты в переводческой среде (студенческий нетворкинг).

УДК 378.4

ЧТО ПОКАЗАЛИ ПЕРВЫЕ ПЯТЬ ЛЕТ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ: ОБ УЧЕБНОМ ПЛАНЕ И НЕ ТОЛЬКО...

Е. М. Пантелева, С. Р. Валишина, А. С. Муштакова, Ю. Г. Торгашева

Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д. Ф. Устинова

В 2018–2019 учебном году кафедра «Теоретическая и прикладная лингвистика» выпустила первых специалистов, обучавшихся по программе 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Первый опыт подготовки переводчиков показал целый ряд болевых моментов, которые необходимо преодолеть. Это сделать совсем не просто, однако можно и нужно.

Прежде всего надо поставить задачу оптимизировать учебный план. Представляется, что Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета) [1], принятый в 2016 году и действующий сегодня, предоставляет вузам достаточную свободу при составлении учебного плана. Задача вуза состоит в том, чтобы воспользоваться этой свободой правильно.

Структура программы специалитета относит все дисциплины либо к базовой, либо к вариативной части. В рамках базовой части реализуются дисциплины (модули) по философии, истории, безопасности жизнедеятельности, древним языкам и культурам, основам информационной безопасности в профессиональной деятельности, введению в языкознание, общему языкознанию, практическому курсу первого иностранного языка, практическому курсу второго иностранного языка, практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка, практикуму по культуре речевого общения второго иностранного языка, практическому курсу перевода первого иностранного языка, практическому курсу перевода второго иностранного языка, теории перевода. На эти предметы отведено от 243 до 255 зачетных единиц. Распределение часов между курсами, а также содержание учебных программ по каждому курсу данным образовательным стандартом не регламентированы, другими словами вузы определяют объем курса и его наполняемость по собственному усмотрению. В этом кроется первая возможность оптимизировать учебный план.

Что касается вариативной части, то в стандарте прописано следующее: «Набор дисциплин (модулей), относящихся к вариативной части программы специалитета, организация определяет самостоятельно в объеме, установленном настоящим ФГОС ВО». Объем вариативной части составляет от 21 до 27 зачетных единиц, то есть варьируется от 756 часов до 972 часов. Это та свобода, которой располагает вуз, и это вторая возможность оптимизации учебного плана.